

О. В. Чеховская

Тверской государственный университет, 2 курс, магистратура
Научный руководитель: д.ф.н. Е. Ю. Мягкова

АНАТОМИЧЕСКАЯ АСИММЕТРИЯ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ СОМАТИЧЕСКИХ ИДИОМАХ

Наше исследование исходит из фундаментального вопроса: когда мы обозначаем действие с помощью устойчивого выражения, включающего названия частей тела, используем ли мы одни и те же «инструменты» в английском и русском языках? Как мы увидим, часто ответом является «нет», что приводит к тому, что мы называем «зонами асимметрии».

Для обеспечения академической строгости мы оценили такие устойчивые выражения/идиомы на основе трех критериев:

- 1) семантика: буквальное и метафорическое значение;
- 2) стиль или регистр (нейтральный, профессиональный или неформальный);
- 3) коннотация и выразительность: эмоциональный «вес», который несет идиома.

Опираясь на работы В.Н. Комиссарова, мы искали соответствия по уровням эквивалентности [Комиссаров, 2002], а теории Питера Ньюмарка [Ньюмарк, 1988] помогли нам оценить, сохраняется или утрачивается метафорический образ в процессе перевода.

В следующих пяти фразеологизмах анатомический сдвиг наиболее заметен.

1. *Put your foot down* [Cambridge 1]

В английском языке *foot* («нога») обозначает твердую позицию, авторитет. Русский эквивалент этой идиомы *стукнуть кулаком по столу* (русские эквиваленты здесь и далее выверялись по [Кунин 2005]) переносит «анатомическое» слово со стопы на кулак. Английская идиома в большей степени связана со статичными границами, в то время как русская более динамична и агрессивна. Интересно, что в английской версии идиомы может употребляться в профессиональных контекстах, в то время как для русскоговорящего идиома *стукнуть кулаком по столу* звучит слишком неформально и грубо.

2. *Get the upper hand* [Cambridge 2]

Это яркий пример десоматизации. В то время как в английском языке слово *hand* («рука») используется для обозначения контроля, русский эквивалент *взять верх* полностью отказывается от

анатомии в пользу пространственной метафоры. Английская версия более выразительна, потому что напоминает физическую борьбу в виде рукопожатия или борцовского поединка, в то время как русская более абстрактна.

3. *Turn a blind eye* [Cambridge 3]

В данном случае в английском языке используется термин *blind eye* что указывает на физический дефект, в то время как в русском используется более легкая метафора *смотреть сквозь пальцы*. В английском языке этим устойчивым выражением часто обозначается официальное или намеренное игнорирование правил. В русском языке *пальцы* придают идиоме более личный характер, возможно, передают некоторую леность и соучастие.

4. *See eye to eye* [Cambridge 4]

В обоих языках используется образ глаза, но английское выражение более физически ориентировано. В русском языке (*сходиться во взглядах*) предпочтение отдается взгляду, переходя от органа (глаза) к функции (взгляду). Английская версия, возможно, более выразительна, поскольку подразумевает буквальный, прямой, единый взгляд двух людей, что предполагает более высокий уровень близости или полного согласия.

5. *Get your foot in the door* [Cambridge 5]

Эта идиома в высшей степени ситуативна и ярка. Русским эквивалентам, таким как *зацепиться* или *сделать первый шаг*, не хватает специфического анатомического элемента. Английская *foot* создает гораздо более активный и динамичный образ, что очень характерно для англосаксонской профессиональной культуры, представленной в серии учебных материалов “Outcomes”.

Таким образом, наше исследование определило две основные тенденции: во-первых, английские анатомические идиомы часто более выразительны и «физиологичны», чем их русские аналоги. Там, где в английском языке используется название конкретной части тела, в русском языке часто используется абстрактный глагол или пространственная метафора. Во-вторых, наблюдается постоянный анатомический сдвиг. Мы «думаем» разными частями тела. В основе этой анатомической асимметрии лежит фундаментальное различие между прагматизмом, ориентированным на результат, и выразительностью, ориентированной на жесты. Английские соматические идиомы, как правило, носят инструментальный и позиционный характер, рассматривая части тела как точные инструменты для установления границ или навигации в социальном пространстве – по сути, это точка зрения наблюдателя, где положение стопы или глаз имеет первостепенное значение. Напротив, русские эквиваленты часто придают

первостепенное значение интенсивности действия и стоящей за ним эмоциональной энергии, перенося акцент с «инструмента» на «жест». Это приводит к последовательному когнитивному сдвигу, когда в английском языке преобладает внешнее пространственное позиционирование (использование тела как механизма), в то время как в русском внимание направлено на внутренние физические ощущения (использование тела как источника энергии). Это доказывает, что, хотя наша анатомия универсальна, наше лингвистическое «картирование» и отображение тела в языке культурно детерминировано. В преподавании, понимая, что мы работаем не просто со словами, а меняем языковую и культурную перспективу, мы помогаем обучающимся выйти на уровень свободного владения языком.

ЛИТЕРАТУРА

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 408 с.

Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 2005. 944 с.

Cambridge 1 – PUT YOUR FOOT DOWN / English meaning // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/put-foot-down?q=put++your++foot+down> (дата обращения: 10.02.2026).

Cambridge 2 – THE UPPER HAND / English meaning // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/upper-hand?q=the+upper+hand> (дата обращения: 8.01.2026)

Cambridge 3 – TURN A BLIND EYE | English meaning - Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/turn-a-blind-eye?q=Turn+a+blind+eye+> (дата обращения: 12.02.2026)

Cambridge 4 – SEE EYE TO EYE / English meaning // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/see-eye-to-eye?q=See+eye+to+eye+> (дата обращения: 12.02.2026)

Cambridge 5 – GET A/YOUR FOOT IN THE DOOR // Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-a-foot-in-the-door?q=Get+your+foot+in+the+door+> (дата обращения: 10.01.2026)

Newmark P.A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. 304 p.